

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 11 avril 1919.

N^o 23.

Freitag, 11. April 1919.

Arrêté grand-ducal du 10 avril 1919, pris en exécution de la loi du 3 avril 1919, portant institution d'un referendum sur la question dynastique et sur la forme de l'État.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 3 avril 1919, portant institution d'un referendum sur la question dynastique et sur la forme de l'État;

Notre Conseil d'État entendu;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le peuple luxembourgeois est convoqué pour dimanche, le 4 mai 1919, à 8 heures du matin, à l'effet de se prononcer sur la question de savoir s'il désire le maintien de la Souveraine, resp. de la dynastie régnante, le maintien du régime monarchique sous une dynastie nouvelle ou l'introduction du régime républicain.

I. — *Collèges des votants.*

Art. 2. Le vote aura lieu au chef-lieu de la commune.

Art. 3. Lorsque le nombre des votants de la commune n'excède pas 800, ils ne forment qu'une seule section de vote; dans le cas contraire, ils sont répartis en sections de vote dont

Großh. Beschluß vom 10. April 1919, in Ausführung des Gesetzes vom 3. April 1919, betreffend die Veranstaltung eines Referendums über die dynastische Frage und die zukünftige Staatsform.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. April 1919, betreffend die Veranstaltung eines Referendums über die dynastische Frage und die zukünftige Staatsform;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Das luxemburgische Volk wird für Sonntag, den 4. Mai 1919, um 8 Uhr morgens, einberufen, um sich darüber auszusprechen, ob es die Beibehaltung der jetzigen Herrscherin, bezw. der regierenden Dynastie, die Beibehaltung der monarchischen Staatsform unter einer neuen Dynastie oder die Einführung der republikanischen Staatsform wünscht.

I. — *Kollegien der Stimmberechtigten.*

Art. 2. Die Stimmenabgabe findet im Hauptorte der Gemeinde statt.

Art. 3. Wenn die Zahl der Stimmberechtigten der Gemeinde 800 nicht übersteigt, bilden dieselben nur eine Stimmsektion; im entgegengesetzten Falle werden sie in Stimmsektionen ein-

aucune ne peut compter plus de 800 votants inscrits.

Art. 4. Il sera établi une liste générale des votants de chaque commune par ordre alphabétique. Les femmes mariées et les enfants faisant partie du ménage commun sont inscrits directement après le chef de famille.

Les listes sont établies et la répartition des votants en sections, s'il y a lieu, est faite par le collège des bourgmestre et échevins.

Une copie certifiée de la liste des votants pour chaque section est transmise au président du collège des votants de la commune par le même collège.

Art. 5. Le collège des bourgmestre et échevins assigne à chaque section un local distinct pour le vote.

II. — *Formation des bureaux.*

Art. 6. Dans les chefs-lieux des cantons de Luxembourg et de Diekirch, le président du tribunal d'arrondissement, dans les autres chefs-lieux de canton, le juge de paix, — à défaut de ces magistrats, ceux qui les remplacent dans leurs fonctions — président le bureau principal.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées, dans les villes de Luxembourg et de Diekirch, par les juges ou suppléants, dans les autres chefs-lieux de canton, par les suppléants du juge de paix — selon l'ancienneté resp. le rang de ces magistrats, et, au besoin, par les personnes que le président du bureau principal désigne parmi les votants.

Dans les communes autres que celles formant chef-lieu de canton, les présidents sont nommés par le président du bureau principal parmi les votants.

La ville de Hollerich-Bonnevoie est à considérer comme chef-lieu du canton de Luxem-

geteilt, von denen keine mehr als 800 eingeschriebene Stimmberechtigte zählen darf.

Art. 4. In jeder Gemeinde wird eine allgemeine Liste der Stimmberechtigten in alphabetischer Reihenfolge aufgestellt. Die verheirateten Frauen sowie die dem gemeinsamen Haushalt zugehörenden Kinder werden unmittelbar nach dem Familienhaupt eingetragen.

Die Listen werden aufgestellt und die Stimmberechtigten eintretendenfalls in Sektionen eingeteilt durch das Schöffenskollegium.

Eine beglaubigte Abschrift der Liste der Stimmberechtigten für jede Sektion wird dem Präsidenten des Kollegiums der Gemeinde durch das Schöffenskollegium zugestellt.

Art. 5. Das Schöffenskollegium weist jeder Sektion ein getrenntes Lokal zum Abstimmen an.

II. — *Bildung der Bureaus.*

Art. 6. Den Vorsitz in dem Hauptbureau führen in den Hauptorten der Kantone Luxemburg und Diekirch die Gerichtspräsidenten, in den Hauptorten der übrigen Kantone die Friedensrichter, und in Ermangelung dieser Magistratspersonen die Stellvertreter derselben.

Bestehen mehrere Sektionen, so wird der Vorsitz der zweiten und folgenden in den Städten Luxemburg und Diekirch durch die Richter oder Ergänzungsrichter geführt, in den übrigen Kantonshauptorten durch die Ergänzungsrichter des Friedensgerichts, nach dem Amtsalter oder der Rangordnung dieser Magistrate, und nötigenfalls durch diejenigen Personen, die der Präsident des Hauptbureaus unter den Stimmberechtigten dazu bezeichnet.

In den andern Gemeinden welche nicht Hauptort eines Kantons sind, werden die Vorsitzenden vom Präsidenten unter den Stimmberechtigten bezeichnet.

Die Stadt Hollerich-Bonnevoie ist bezüglich der Anwendung des gegenwärtigen Beschlusses

bourg-campagne pour l'application du présent arrêté. Le bureau principal de Hollerich sera présidé par le juge de paix de Luxembourg qui désignera les présidents des autres bureaux du canton de Luxembourg-campagne.

Art. 7. Quinze jours au moins avant le referendum, le commissaire de district transmet au président du tribunal, resp. aux juges de paix, une liste indiquant le nom et le domicile des bourgmestres et membres des conseils communaux de chaque canton.

Le président du tribunal, resp. le juge de paix, dix jours au moins avant le referendum, convoque les présidents du premier bureau de chaque commune et, en leur présence, tire au sort, parmi les membres des conseils communaux du canton, pour chaque commune séparément, quatre scrutateurs et quatre suppléants pour chaque section de vote. Si le nombre des conseillers communaux est insuffisant, le président le complète au moyen des votants de la commune.

Nul ne peut remplir les fonctions de scrutateur, s'il n'est votant.

Les présidents des sections invitent sans délai les scrutateurs et les suppléants à venir, au jour du referendum, remplir leurs fonctions.

Les scrutateurs et les suppléants sont tenus, en cas d'empêchement, d'en informer, dans les quarante-huit heures, le président de la section.

La composition des bureaux est rendue publique trois jours au moins avant le referendum par voie d'affiche apposée, pour chaque section, au chef-lieu de la commune afférente.

Si, à l'heure fixée pour le referendum, les scrutateurs et les suppléants font défaut, le président complète le bureau d'office au moyen des votants présents de la commune.

als Hauptort des Kantons Luxemburg-Land zu betrachten.

Das Hauptbureau von Hollerich wird durch den Friedensrichter von Luxemburg präsiert, welcher die Präsidenten der andern Bureaus des Kantons Luxemburg-Land bezeichmet.

Art. 7. Wenigstens fünfzehn Tage vor dem Referendum übersendet der Distriktskommissar dem Gerichtspräsidenten bezw. den Friedensrichtern eine Liste, welche Namen und Wohnort der Bürgermeister und Gemeinderatsmitglieder des Kantons angibt.

Der Gerichtspräsident bezw. der Friedensrichter versammelt wenigstens zehn Tage vor dem Referendum die Präsidenten des ersten Bureaus jeder Gemeinde und bestimmt in ihrer Gegenwart aus der Zahl der Mitglieder der Gemeinderäte des Kantons, getrennt für jede Gemeinde, durch das Los vier Zähler und vier Stellvertreter für jede Stimmsektion. Ist die Zahl der Gemeinderatsmitglieder nicht ausreichend, so ergänzt der Präsident dieselben aus der Zahl der Stimmberechtigten der Gemeinde.

Niemand kann Zähler sein, wenn er nicht stimmberechtigt ist.

Die Präsidenten der Sektionen fordern die Zähler und deren Stellvertreter unverzüglich auf, sich am Tage des Referendums zu ihren amtlichen Verrichtungen einzufinden.

Die Zähler und Stellvertreter sind im Verhinderungsfalle gehalten, innerhalb achtundvierzig Stunden den Präsidenten der Sektion davon in Kenntnis zu setzen.

Die Zusammensetzung der Bureaus wird wenigstens drei Tage vor dem Referendum durch Anschlag, für jede Sektion im Hauptorte der betreffenden Gemeinde, bekannt gemacht.

Wenn zu der für das Referendum festgesetzten Stunde die Zähler und die Stellvertreter nicht erscheinen, so ergänzt der Präsident von Amtes wegen das Bureau aus der Zahl der anwesenden Stimmberechtigten der Gemeinde.

Art. 8. Le secrétaire est choisi par le président. Il n'a pas voix délibérative.

Art. 9. Chaque membre ou secrétaire d'un bureau reçoit un jeton de présence de dix francs par séance.

Le secrétaire du bureau principal du canton touchera une indemnité spéciale à fixer par le Gouvernement.

Art. 10. Les membres des bureaux sont tenus de recenser fidèlement les votes.

Les membres des bureaux et les secrétaires sont tenus de garder le secret des votes.

Il sera donné lecture de cette disposition et mention en est faite au procès-verbal.

III. — *Convocation des votants.*

Art. 11. Les collèges des bourgmestre et échevins envoient contre récépissé, au moins trois jours d'avance, aux votants des lettres de convocation indiquant le jour, l'heure et le local où le vote a lieu, la reproduction des questions soumises au vote, et s'il y a plusieurs sections, la désignation de celle dont le votant fait partie. La convocation des votants est en outre publiée par le collège des bourgmestre et échevins selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications. Le formulaire du bulletin de vote sera reproduit sur les lettres de convocation.

Les récépissés des convocations sont adressés au commissaire de district.

IV. — *Opérations du vote.*

Art. 12. Les votants ne peuvent se faire remplacer.

Le président du bureau a seul la police du local où se fait le vote. Il peut déléguer ce droit à l'un des membres du bureau pour maintenir l'ordre dans la salle d'attente.

Art. 8. Der Präsident bezeichnet den Sekretär. Dieser hat keine beschließende Stimme.

Art. 9. Jedes Bureaumitglied sowie der Sekretär erhalten eine Präsenzmarke von zehn Franken für jede Sitzung.

Der Sekretär des Hauptbureaus des Kantons bezieht eine besondere Entschädigung, welche durch die Regierung festgesetzt wird.

Art. 10. Die Mitglieder der Bureaus sind verpflichtet, die Stimmen gewissenhaft zu zählen.

Die Bureaumitglieder und die Sekretäre haben das Geheimnis der Abstimmung zu wahren.

Diese Bestimmung wird verlesen und dies in dem Protokoll erwähnt.

III. — *Einberufung der Stimmberechtigten.*

Art. 11. Wenigstens drei Tage vor dem Referendum stellen die Schöffenkollegien den Stimmberechtigten gegen Empfangsschein Einberufungsschreiben zu, welche Tag, Stunde und Lokal, wo die Stimmenabgabe erfolgen soll, angeben und außerdem die Bezeichnung der dem Volk zu unterbreitenden Fragen, sowie, falls es mehrere Stimmsektionen gibt, die Bezeichnung derjenigen Sektion enthalten, welcher der Stimmberechtigte angehört. Die Einberufung wird des weiteren durch das Schöffenkollegium durch Veröffentlichung in der üblichen Form und zu der für die Veröffentlichungen gebräuchlichen Stunde bekannt gegeben. Das Formular des Stimmzettels kommt auf den Einberufungsschreiben zum Abdruck.

Die Empfangsbeseinigungen werden dem Distriktskommissar zugesandt.

IV. — *Stimmenabgabe.*

Art. 12. Die Stimmberechtigten dürfen sich nicht vertreten lassen.

Der Präsident des Bureaus handhabt allein die Polizei im Lokal, wo die Stimmenabgabe vor sich geht. Er kann ein Mitglied des Bureaus mit der Wahrung der Ordnung im Warteraum beauftragen.

Sauf les exceptions prévues par le présent règlement, les votants de la section sont seuls admis dans cette salle.

Les votants ne sont admis dans la partie du local où a lieu le vote, que pendant le temps nécessaire pour former et déposer leurs bulletins.

Ils ne peuvent se présenter en armes.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans la salle des séances ni aux abords du lieu où se fait le vote.

Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ses réquisitions.

Art. 13. Le président du bureau est chargé de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords et dans l'intérieur de l'édifice où se fait le vote.

Art. 14. Le bureau prononce provisoirement sur les opérations du collège ou de la section.

Toutes les réclamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau.

Art. 15. Quiconque, au mépris de l'art. 12 al. 3, entrera, pendant les opérations de vote, dans le local du collège ou de l'une des sections, est expulsé par ordre du président ou de son délégué. S'il résiste ou s'il rentre, l'incident est consigné au procès-verbal.

Art. 16. Le président ou son délégué rappelle à l'ordre ceux qui, dans le local où se fait le vote, donnent des signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation, causent du tumulte ou excitent au désordre de quelque manière que ce soit. S'ils continuent, le président ou son délégué peut les faire expulser, sauf à leur per-

Die Stimmberechtigten der Sektion allein werden in diesen Saal zugelassen, vorbehaltlich der im gegenwärtigen Reglement vorgesehenen Ausnahmen.

Die Stimmberechtigten werden in den Teil des Lokals, wo die Stimmenabgabe vor sich geht, nur solange zugelassen, als es die Ausfertigung und Abgabe der Stimmzettel erfordert.

Sie dürfen nicht bewaffnet erscheinen.

Ohne Ersuchen des Präsidenten darf weder im Sitzungslocale, noch an den Zugängen des Versammlungsortes eine bewaffnete Macht Aufstellung nehmen.

Die Zivilbehörden und Militärbefehlshaber sind verpflichtet, dem Ersuchen desselben Folge zu leisten.

Art. 13. Der Präsident des Bureaus hat die zur Sicherung der Ordnung und Ruhe an den Zugängen und im Innern des Gebäudes wo die Stimmenabgabe stattfindet, erforderlichen Maßregeln zu treffen.

Art. 14. Das Bureau entscheidet vorläufig über die Operationen des Kollegiums oder der Sektion.

Die Einsprüche werden im Protokoll angeführt, desgleichen die begründete Entscheidung des Bureaus.

Art. 15. Wer in Übertretung des Art. 12 Abs. 3, während der Stimmenabgabe das Lokal des Kollegiums oder einer der Sektionen betritt, wird auf Befehl des Präsidenten oder seines Vertreters ausgewiesen. Widersetzt er sich oder kehrt er zurück, so wird das Vorkommnis im Protokoll angeführt.

Art. 16. Der Präsident oder sein Vertreter ruft diejenigen zur Ordnung, die in dem zur Stimmenabgabe dienenden Lokal in irgend welcher Weise öffentliche Zeichen der Billigung oder Mißbilligung geben, Tumult erregen oder zur Unordnung reizen. Fahren dieselben desungeachtet fort, so kann der Präsident oder sein Ver-

mettre de rentrer à l'appel de leur nom, pour déposer leur vote, s'il y a lieu.

L'ordre d'expulsion sera consigné au procès-verbal.

Art. 17. La liste alphabétique des votants du collège ou de la section est affichée dans la salle d'attente.

Deux exemplaires au moins de la loi prévuee du 3 avril 1919 et du présent arrêté d'exécution sont déposés dans la salle d'attente à la disposition des votants.

V. — *Bulletins de vote.*

Art. 18. Les bulletins de vote sont imprimés par le Gouvernement conformément au modèle annexé au présent règlement.

Les bulletins employés dans un même collège doivent être absolument identiques sous le rapport du papier, du format et de l'impression.

L'emploi de tous autres bulletins est interdit.

L'avant-veille du jour fixé pour le referendum, le président du bureau principal fait remettre à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires au referendum; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse, le nombre de bulletins qu'elle contient. Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

VI. — *De l'installation des bureaux et du vote.*

Art. 19. Le bureau et les compartiments, dans lesquels les votants expriment leur vote, sont établis comme en matière électorale.

Art. 20. Il y a un compartiment ou pupitre isolé par deux cents votants.

treter sie ausweisen lassen, unter Gestattung, gegebenenfalls, bei ihrem Namensaufruf wieder einzutreten um abzustimmen.

Der Ausweisungsbefehl wird im Protokoll angeführt.

Art. 17. Die alphabetische Liste der Stimmberechtigten des Kollegiums oder der Sektion ist im Warteraum anzuschlagen.

Wenigstens zwei Exemplare des vorbenannten Gesetzes vom 3. April 1919 und des gegenwärtigen Ausführungsbeschlusses werden im Warteraum zur Verfügung der Stimmberechtigten niedergelegt.

V. — *Stimmzettel.*

Art. 18. Die Stimmzettel werden von der Regierung gedruckt gemäß dem gegenwärtigem Reglement beigefügten Muster.

Die in demselben Kollegium zur Anwendung kommenden Zettel müssen in bezug auf Papier, Format und Druck vollständig gleich sein.

Die Verwendung aller andern Zettel ist untersagt.

Zwei Tage vor dem für das Referendum festgesetzten Tage läßt der Präsident des Hauptbureaus jedem der Präsidenten der Stimmsektionen, unter versiegeltem Umschlag, die zur Abstimmung benötigten Zettel zukommen. Die äußere Aufschrift des Umschlages enthält, außer der Adresse, die Zahl der darin enthaltenen Stimmzettel. Der Umschlag darf nur in Gegenwart des regelrecht zusammengesetzten Bureaus entsiegelt und geöffnet werden. Die Zahl der Stimmzettel wird sofort geprüft und das Ergebnis der Prüfung im Protokoll angegeben.

VI. — *Einrichtung der Bureaus und Abstimmung.*

Art. 19. Das Bureau und die Räume, in denen die Stimmenden ihr Votum abgeben, sind in der gleichen Weise wie bei den Wahlen einzurichten.

Art. 20. Für je zweihundert Stimmberechtigte wird ein abgetrennter Raum oder Schreibtisch beschafft.

Art. 21. L'appel des votants est fait sur une liste par ordre alphabétique.

En cas de réclamation du chef d'erreur comise dans une liste d'appel, le bureau décide, après constatation sur les listes officielles dressées par communes et qui sont déposées au bureau principal.

Art. 22. Nul ne peut être admis à voter, s'il n'est inscrit sur la liste officielle de la commune, qui est déposée sur le bureau principal de la commune.

A défaut d'inscription sur la liste, nul n'est admis à voter s'il ne se présente muni d'une décision de l'autorité compétente constatant qu'il a droit de vote dans la section.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ceux qui sont privés du droit de vote par l'art. 3 de la loi du 3 avril 1919 ou par une décision de l'autorité compétente dûment produite.

Tout votant, membre ou secrétaire d'un bureau, vote dans la section où il siège.

Art. 23. Le votant reçoit des mains du président un bulletin de vote, plié en quatre à angle droit, et qui est estampillé au verso d'un timbre marquant le numéro du bureau et la date du referendum.

Il se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président son bulletin replié régulièrement en quatre, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne.

Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui

Art. 21. Der Aufruf der Stimmberechtigten geschieht nach einer Liste in alphabetischer Reihenfolge.

Falls Einspruch wegen eines in einer Aufruf-liste begangenen Irrtums erhoben wird, entscheidet das Bureau, nach Feststellung in den amtlichen nach Gemeinden aufgestellten, und auf dem Hauptbureau hinterlegten Listen.

Art. 22. Niemand kann zur Abstimmung zugelassen werden, wenn er nicht in die amtliche, auf dem Hauptbureau der Gemeinde hinterlegte Liste, eingetragen ist.

Wer nicht in die Liste eingetragen ist, kann zur Abstimmung nicht zugelassen werden, es sei denn, daß er eine Entscheidung der zuständigen Behörde vorzeige, wonach er das Stimmrecht in der Sektion besitzt.

Das Bureau darf die, welche gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 3. April 1919 oder einer in gehöriger Form vorliegenden Entscheidung der zuständigen Behörde, von der Stimmenabgabe ausgeschlossen sind, nicht zur Abstimmung zulassen, obgleich sie in die Listen eingetragen sind.

Jeder Stimmberechtigte, der Mitglied oder Sekretär eines Bureaus ist, gibt seine Stimme in der Sektion ab, in der er tätig ist.

Art. 23. Der Stimmberechtigte empfängt aus der Hand des Präsidenten einen rechthöckig in vier gefalteten Zettel, der auf der Rehrseite mit dem Abdruck eines die Nummer des Bureaus und das Datum des Referendums tragenden Stempels versehen ist. Er begibt sich sodann direkt in einen der abgetrennten Räume, drückt dort sein Botum aus, zeigt dem Präsidenten seinen wieder regelrecht in vier mit dem Stempel nach außen gefalteten Zettel vor, und legt denselben in die Urne.

Es ist dem Stimmenden untersagt, den Stimmzettel beim Verlassen des abgetrennten Raumes so zu entfalten, daß sein Botum bekannt werden könnte. Tut er dies, so nimmt der Präsident ihm

est aussitôt annulé et détruit, et invite le votant à recommencer son vote.

Lorsqu'il est constaté qu'un votant est aveugle ou infirme, le président l'autorise à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien, et même à faire formuler par celui-ci le vote qu'il se trouverait dans l'impossibilité de formuler lui-même.

Le guide ou soutien ne doit pas nécessairement être votant.

Les noms du votant et de son guide ou soutien doivent être inscrits au procès-verbal.

Art. 24. A mesure qu'un votant sort du local du vote, le secrétaire en appelle un autre, de manière que les votants se succèdent sans interruption dans les compartiments isolés.

Art. 25. Le votant, pour exprimer son vote, trace au crayon une croix (+ ou ×) dans la case, réservée à cette fin, à la suite de la proposition à laquelle il adhère.

Toute croix, même imparfaite, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 26. Si le votant, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt détruit. Il en est fait mention au procès-verbal.

Art. 27. Le secrétaire pointe le nom de chaque votant qui répond à l'appel ou au réappel, sur une copie de la liste des votants du collège ou de la section qui lui est remise à cette fin.

Au moment où un votant reçoit un bulletin des mains du président, un des scrutateurs inscrit son nom sur une liste spéciale des votants.

den offenen Zettel ab, der sogleich ungültig erklärt und zerstört wird, und ersucht den Stimmenden, sein Botum zu erneuern.

Ist festgestellt, daß ein Wähler blind oder gebrechlich ist, so gestattet ihm der Präsident sich von einem Führer oder einer Stütze begleiten und sogar seine Stimme durch diesen ausdrücken zu lassen, wenn es ihm unmöglich ist, es selbst zu tun.

Der Führer oder die Stütze muß nicht selbst Wähler sein.

Die Namen des Stimmenden und seines Führers oder seiner Stütze werden im Protokoll verzeichnet.

Art. 24. Sobald ein Stimmender aus dem Stimmraum austritt, ruft der Sekretär einen andern auf, so daß die Stimmenden in den abgetrennten Räumen ohne Unterbrechung einander folgen.

Art. 25. Um sein Botum auszudrücken, zeichnet der Stimmende ein Kreuz mit Bleistift (+ oder ×) in das zu diesem Zwecke angebrachte Feld, hinter den Antrag, dem er zustimmt.

Jedes sogar unvollkommen gezeichnete Kreuz drückt das Botum gültig aus, es müßte denn die Absicht, den Zettel kenntlich zu machen, offenbar sein.

Art. 26. Wenn der Stimmende aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Zettel verdirbt, kann er sich vom Präsidenten einen andern geben lassen, nachdem er den ersten, der sogleich zerstört wird, wieder abgeliefert hat. Dies wird im Protokoll bemerkt.

Art. 27. Auf einer dem Sekretär zu diesem Zweck übergebenen Abschrift der Liste der Stimmberechtigten des Kollegiums oder der Sektion zeichnet dieser den Namen jedes Stimmenden an, der beim ersten oder zweiten Aufruf erscheint.

Sowie ein Stimmender den Zettel vom Präsidenten in Empfang nimmt, bemerkt einer der Zähler dessen Namen auf einer besonderen Liste der Stimmberechtigten.

Art. 28. Il est fait un réappel des votants qui n'étaient pas présents.

Le réappel étant terminé, le président ou son délégué demande à l'assemblée s'il y a des votants présents qui n'ont pas voté. Le scrutin est clos après le vote des votants présents avant six heures de l'après-midi. Les votants qui se présentent pendant ce temps au suffrage, sont admis à voter.

Art. 29. Le votant ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin de vote.

Art. 30. Lorsque le scrutin est clos, le bureau arrête le nombre des bulletins déposés dans l'urne, des bulletins repris en vertu des art. 23, al. 3, et 26, et des bulletins non employés, lesquels sont immédiatement détruits.

Ces chiffres sont consignés au procès-verbal.

Le président ouvre ensuite l'urne et en met le contenu sous une enveloppe scellée des cachets du président et d'un scrutateur, en indiquant sur l'enveloppe la commune, le bureau de vote, le nombre des votants et celui des bulletins tel qu'il résulte du pointage prescrit à l'art. 27.

Il place sous enveloppe spéciale, également scellée par le président et un scrutateur, le procès-verbal du bureau et les listes tenues en conformité de l'art. 27 prérappelé.

Le président fera parvenir aussitôt les plis au Gouvernement par envoi recommandé à la poste.

Le tout est constaté au procès-verbal.

Lorsque plusieurs bureaux de vote sont établis dans une commune, les devoirs prévus aux aliéas qui précèdent sont accomplis par le bureau principal de la commune; l'urne des autres bu-

Art. 28. Die beim ersten Aufruf abweichenden Stimmberechtigten werden von neuem aufgerufen.

Nach beendigtem zweiten Namensaufruf fragt der Präsident oder sein Vertreter die Versammlung, ob Stimmberechtigte zugegen sind die nicht gestimmt haben. Die Abstimmung wird um sechs Uhr geschlossen, nachdem die vor sechs Uhr nachmittags erschienenen Stimmberechtigten ihre Stimme abgegeben haben. Die Stimmenden, welche inzwischen erscheinen, werden zum Abstimmen zugelassen.

Art. 29. Der Stimmende darf nur so lange in dem abgeordneten Raume verbleiben, als er Zeit bedarf, um seinen Stimmzettel fertig zu stellen.

Art. 30. Wenn die Abstimmung geschlossen ist, stellt das Bureau die Zahl der in die Urne gelegten Stimmzettel, der gemäß Art. 23, Abs. 3 und 26 zurückgenommenen, sowie der nicht zur Verwendung gelangten Zettel die sofort zerstört werden, fest.

Diese Zahlen werden im Protokoll angegeben.

Der Präsident öffnet alsdann die Urne und verschließt deren Inhalt in einem mit den Petschaften des Präsidenten und eines Zählens versiegelten Umschlag, auf welchem er die Gemeinde, das Stimmbureau die Zahl der Stimmenden und die der Zettel, sowie sie sich aus der in Art. 27 vorgeesehenen Aufzeichnung hervorhebt, vermerkt.

Das Protokoll des Bureau's sowie die in Gemäßheit des vorbenannten Art. 27 geführten Listen werden von ihm in einem besondern, ebenfalls mit den Petschaften des Präsidenten und eines Zählens versiegelten Umschlag verschlossen.

Der Präsident übermittelt die Umschläge unverzüglich der Regierung durch eingeschriebene Sendung.

Das Ganze wird im Protokoll festgestellt.

Befinden sich mehrere Stimmbureaus in einer Gemeinde, so fallen die in den vorhergehenden Abschnitten bezeichneten Obliegenheiten dem Hauptbureau der Gemeinde zu. Die Urne der

reaux de vote de la commune, aussitôt que le scrutin est clos, est scellée des cachets du président et d'un scrutateur; elle est portée sous la garde du président et d'un scrutateur ou bien de deux scrutateurs au bureau principal de la commune.

Les autres pièces électorales dont mention au présent article sont remises en même temps que l'urne au dit bureau principal.

Il est donné récépissé de l'urne et de ces pièces.

Le tout est constaté au procès-verbal.

Art. 31. Nul n'est tenu de révéler le secret de son vote, à quelque réquisition que ce soit, même dans une instruction ou contestation judiciaire ou dans une enquête parlementaire.

Art. 32. Les paquets contenant les bulletins de vote ne peuvent être ouverts que par les commissions de vérification.

Les bulletins sont conservés pendant un an après qu'il a été statué sur le referendum.

Art. 33. Sont nuls:

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par le présent arrêté;

2° les bulletins qui ne contiennent l'expression d'aucune manifestation de volonté; les bulletins qui expriment plus d'un vote pour les questions posées au présent referendum; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés.

Art. 34. Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des voix.

Art. 35. Le mobilier — cloison, séparation, pupitres, urnes, tampons et timbres — est à charge de la commune où a lieu le vote. — Les urnes doivent être conformes au modèle ap-

andern Stimmbüreaus der Gemeinde wird gleich nach Abschluß der Abstimmung mit den Beschlüssen des Präsidenten und eines Zählers versiegelt, sie wird unter Aufsicht des Präsidenten und eines Zählers oder zweier Zähler nach dem Hauptbureau der Gemeinde gebracht.

Die andern im gegenwärtigen Artikel erwähnten Wahlschriftstücke werden gleichzeitig mit der Urne dem genannten Hauptbureau übergeben.

Über den Empfang der Urne und der Schriftstücke wird eine Bescheinigung ausgestellt.

Das Ganze wird im Protokoll festgestellt.

Art. 31. Niemand ist verpflichtet, sein Votum zu offenbaren, von wem auch immer das Ansuchen an ihn gestellt werde, selbst nicht in einer Untersuchung oder einem Streifafalle vor Gericht oder in einer parlamentarischen Untersuchung.

Art. 32. Die Pakete, welche die Stimmzettel enthalten, dürfen nur von den mit der Prüfung beauftragten Kommissionen geöffnet werden.

Die Stimmzettel werden während eines Jahres nach der Feststellung des Resultates des Referendums aufbewahrt.

Art. 33. Sind ungültig:

1. alle andern Stimmzettel als diejenigen, deren Gebrauch dieser Beschluß zuläßt;

2. die Stimmzettel die keine Willensäußerung enthalten, die Stimmzettel, welche mehr als ein Votum für die durch das gegenwärtige Referendum gestellten Fragen enthalten, die Zettel, deren Form und Umfang verändert worden ist, die inwendig ein Papier oder irgend einen Gegenstand enthalten oder durch ein Zeichen, einen Durchstrich oder ein unzuläßiges Merkmal, den Stimmenden etwa erkennbar machen.

Art. 34. Die ungültigen Zettel werden für die Feststellung der Zahl der Stimmen nicht angerechnet.

Art. 35. Das Mobiliar — Vorschläge, Wände, Pulte, Urnen, Tuffasten und Stempel — ist zur Last der Gemeinde, wo die Abstimmung stattfindet. Die Urnen müssen dem auf Grund des

prouvé par le Gouvernement en vertu de la loi électorale.

Toutes les autres dépenses et fournitures quelconques relatives aux opérations de vote, y compris les frais des enquêtes administratives, sont à charge de l'État.

VII. — *Pénalités.*

Art. 36. Les dispositions des art. 143 à 165 de la loi électorale sont applicables en matière de referendum.

VIII.

Art. 37. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 10 avril 1919.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

- E. REUTER.
- N. WELTER.
- A. LIESCH.
- A. NEYENS.
- A. COLLART.

Annexe à l'arrêté grand-ducal qui précède

Wahlgesetzes von der Regierung genehmigten Muster entsprechen.

Alle übrigen Ausgaben und Lieferungen einschließlich der Kosten der Verwaltungsuntersuchungen sind zu Lasten des Staates.

VII. — *Strafbestimmungen.*

Art. 36. Die Bestimmungen der Art. 143 bis 165 des Wahlgesetzes sind auf das Referendum anwendbar.

VIII.

Art. 37. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher im „Memorial“ veröffentlicht wird, beauftragt.

Schloß Berg, den 10. April 1919.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

- E. Reuter.
- N. Welter.
- A. Liesch.
- A. Neyens.
- A. Collart.

Anlage zu vorstehendem Großh. Beschluß.

Bulletin de vote.

Referendum du 4 mai 1919.

Volksreferendum vom 4. Mai 1919.

Je désire: Ich wünsche:

Le maintien de la Grande-Duchesse régnante Charlotte. _____ Die Beibehaltung der regierenden Großherzogin Charlotte. _____	
Le maintien de la dynastie régnante, avec une autre Grande-Duchesse. Die Beibehaltung der regierenden Dynastie unter einer anderen Großherzogin.	
L'avènement d'une autre dynastie. _____ Die Einsetzung einer anderen Dynastie. _____	
L'introduction du régime républicain. _____ Die Einführung der Republik. _____	

